

島に着いたらまずここへ ― 御蔵島観光資料館

Mikurashima Tourist Museum—Your first stop on the island

Phone: 04994-8-2022

御蔵島観光資料館は、島の歴史や民俗を紹介する資料や、島を楽しむための情報がいっぱいです。イルカウォッチングのサービスや山のガイドもここで紹介しています。事前に電話やメールでお問い合わせください。

The Mikurashima Tourist Museum has displays on the island's history and folklore as well as a wealth of information about how to enjoy the island. You can also arrange the Swim-with-dolphins Tours and nature guides here. Please inquire about these services in advance by telephone or e-mail.





御蔵島に行く前に

Before going to Mikurashima

御蔵島は貴重な自然に満ちた豊かな島です。しかし自然への接し方を誤ると危ないだけでなく、これまで島の人たちが守ってきた自然を傷つけ、失ってしまうことになります。いったん島に入ったら、ルールを守って自然を楽しんでください。

Mikurashima is an island rich in precious natural beauty. Nature can be dangerous, however, if it is not approached in the right way. It can also be damaged or even lost. When you arrive on the island, please follow the rules to protect the natural environment that Mikurashima's residents have safeguarded for generations.

島での共通ルール

Common rules on the island

- ・来島にあたっては宿泊先を定めること(野宿は禁止)。
- ・他地域から動物、植物、種子、昆虫などを持ち込まない。
- ・ごみは捨てず、全て持ち帰る。
- ・危険な坂が多いため自転車走行は禁止(自転車の持ち込みも禁止)。
- ・Lodgings are required when coming to the island (sleeping outdoors is prohibited).
- ・All plants, animals, pieces of wood, rocks, and other natural objects are to be left as they are.
- ・Animals, plants, seeds, insects, or other items may not be brought in from other areas.
- ・Garbage may not be discarded. Visitors must take their garbage home with them.
- ・Bicycle riding is prohibited, as Mikurashima has many dangerous hills. Bicycles may not be brought to the island.

陸のルール

Land rules

- ・植物、動物、木片類、石など自然のものはそのままの状態にしておく。
- ・御蔵島の山に入るには山ガイドの同行が必要です。必ず事前に観光協会で予約をしてください。
- ・ガイドなしで立ち入れるのはタンテイロの森コースと黒崎高尾展望台コースとなります。
- ・Reservations for lodging are required to visit Mikurashima. Please be sure to make reservations in advance (sleeping outdoors is prohibited).
- ・A nature guide must accompany visitors going to Mikurashima's mountainous areas. Please make a reservation in advance through the tourist information.
- ・The Tanteiro Forest and Mt. Kurosaki-takao Lookout courses may be accessed without a guide.

海のルール

Ocean rules

- ・イルカウォッチングに行けるのは1日最大2回まで。
- ・ドルフィンスイムに参加する乗客は、事前に泳力や健康に関してガイドまたは船長に申告しなければならない。
- ・イルカを触らない、触ろうとしない。
- ・エントリーした船から100m以上離れない。
- ・生後間もない子ども連れのイルカには、こちらから接近しない。
- ・1航海につき乗客のエントリーは8回まで。
- ・水中で近寄ってこないイルカを追いかけない。
- ・フラッシュ等人工の光源を使用して撮影しない。
- ・海釣りは客船、貨物船就航時以外の桟橋でのみ可能。
- ・Swim-with-dolphins Tours is allowed a maximum of two times per day.
- ・Passengers wishing to swim with the dolphins must inform the guide or captain in advance of their health and swimming ability.
- ・Do not touch or attempt to touch the dolphins.
- ・Stay within 100 meters of your boat.
- ・Do not approach dolphins in the company of infant calves.
- ・Passengers may enter the water up to eight times per trip.
- ・Do not chase dolphins that do not approach you in the water.
- ・Do not take pictures or video using flashes or other artificial light sources.
- ・Ocean fishing is only allowed on piers not being used by passenger or cargo vessels.

御蔵島のおみやげ・特産品

Specialties & Souvenirs

ぼうろく焼き／Horoku-yaki

小麦粉と砂糖と卵を混ぜて練って焼いたお菓子です。生地はもちもちしており、芳ばしい香りはお茶にととても合います。日持ちが良いのでお土産にも最適です。

Horoku-yaki is a Japanese sweet made by kneading flour, sugar and eggs into dough and grilling it. The result is chewy, fragrant and delicious with tea. Horoku-yaki keeps well and makes a perfect souvenir.



御蔵の源水／Mikura Spring Water

原生林が広がる御蔵島の奥深くの水源より取り入れた天然水を、名水「御蔵の源水」として販売しています。軟水でまったくクセがなくまろやかな味わいです。

Natural spring water drawn from sources deep within Mikurashima's old-growth forest is sold under the name Mikurashima Spring Water. The soft water has a smooth taste free of any impurities.



ツゲの工芸品／Boxwood handicrafts

御蔵島は古くからツゲの産地として知られ、これを利用した箸や印鑑、小物細工などの工芸品も多く作られています。ツゲは木質がとてつて緻密で独特の風合いを持っています。

Mikurashima has long been a source of Japanese boxwood, which is used to make chopsticks, seals, various accessories and other crafts. Boxwood has a distinctive texture that lends itself to elaborate craftsmanship.



御蔵島へのアクセス

Access to Mikurashima

船を利用する／By boat

東京(竹芝)から東海汽船の八丈島行夜行旅客船が毎日御蔵島に寄港します(所要時間:約8時間)。波の状況で御蔵島に着岸できずに八丈島へ直行する場合がありますので、ご注意ください。

An overnight passenger ship bound for Hachijojima stops at Mikurashima. The ship departs daily from Tokyo (Takeshiba) and is operated by Tokai Kisen. The trip takes about 8 hours. Please be aware that at times ships are unable to dock at Mikurashima due to waves and sail directly to Hachijojima.

飛行機を利用する／By airplane

八丈島と三宅島からは東邦航空のヘリコプター「東京愛らんどシャトル」が1日1便運航しています(所要時間:八丈島からは約25分、三宅島からは約10分)。東京・羽田空港から八丈島へは全日空の航空機、東京・調布から三宅島へは新中央航空の航空機を利用することもできます。

Tokyo Island Shuttle, a helicopter service operated by Toho Air Service, flies once daily from Hachijojima and Miyakejima. The trip takes about 25 minutes from Hachijojima and about 10 minutes from Miyakejima. Between Haneda and Hachijojima air flights by All Nippon Airways (ANA), Between Chofu and Miyakejima air flights by New Central Airservice (NCA) are also available.

(注意:船便、航空便とも天候などにより欠航することがありますので、事前に各社にご確認ください。)

(Note: Sea and air service may be cancelled due to weather or other circumstances. Please check availability in advance with the service operator.)



橋丸
Tachibanamaru



東京愛らんどシャトル
Tokyo Island Shuttle

発行:公益財団法人東京都島しょ振興公社

Published by Tokyo Metropolitan Islands Promotion Corporation

http://www.tokyoislands-net.jp

監修:東京諸島観光連盟

Supervised by Tokyo Islands Tourist Federation

http://www.tokyo-islands.com

(1510)

東京諸島2か国語マップ&ガイド

The Tokyo Islands Bilingual Map & Guide

御蔵島

イルカに出会える秘境の島/ A Secluded Island Surrounded by Dolphins

Mikurashima





豊かな水、生い茂る樹木、そして島の周囲にはイルカが泳ぐ…。独特の歴史と文化を持ち、人と自然が共存する、東京から最も近い“秘境の島”。

Abundant water, lush forests, frolicking dolphins.... People on Mikurashima have long coexisted with nature, giving the island its unique history and culture. Discover a hidden world next door to Tokyo.

御蔵島観光協会

Mikurashima Tourist Information

http://mikura-isle.com

御蔵島のプロフィール

Profile of Mikurashima

島の外周

Circumference: 17km

気候

Climate:

周囲を海に囲まれ、1年を通じて風が強く吹きます。そのため夏の体感温度は涼しく、冬は周辺の海を流れる黒潮の影響で暖かく過ごしやすい気候です。夏の最高気温は30℃程度で東京より涼しく、冬の最低気温は氷点下になることはありません。

The island is surrounded by ocean and strong winds blow throughout the year, but the climate is comfortable. The wind-chill factor makes for milder summers, while the nearby Kuroshio Current brings warmer ocean temperatures in winter. High temperatures around 30℃ (86°F) in summer are cooler than Tokyo, while low temperatures in winter do not drop below freezing.

最高峰

Highest peak: 御山 Mount Oyama

人口

Population: 315人(2015年9月現在) 315 (as of Sept. 2015)

注意事項

Precautions:

- ・事前に宿泊先、ドルフィンスイムサービス、山ガイドの予約が必要です。
- ・御蔵島は危険な坂道が多いため、自転車走行は禁止されています。自転車の持ち込みもできませんのでご注意ください。
- ・It is necessary to reserve lodging, the Swim-with-dolphins Tours, and nature guides before visiting the island.
- ・Bicycle riding is prohibited, as Mikurashima has many dangerous hilly roads and paths. Please be aware that bicycles may not be brought to the island.

主な施設・店舗など

(施設・店舗名、電話番号、地図中の位置)

List of Major Facilities and Shops (phone No., location on map)

宿泊施設／Lodging

・村営宿泊施設 御蔵荘 Village-run Lodging Facility Mikura-so	04994-8-2555	B-1
・宿まるい Yado Marui	04994-8-2405	A-1
・丁や Choya	04994-8-2165	B-1
・とおや Toya	04994-8-2281	B-1
・御宿にしかわ Oyado Nishikawa	04994-8-2106	B-1
・民宿しげを工房 Minshuku Shigeo Kobo	04994-8-2131	B-1
・御蔵島ふれあい広場 バンガロー施設 Mikurashima Fureai Field bungalows	04994-8-2022	A-1
・民宿鉄砲場 Minshuku Teppoba	04994-8-2209	A-2
・吉祥丸。クラブハウス Kissho-maru Clubhouse	04994-8-2283	B-1

飲食店／Restaurants & cafés

・Camburi	04994-8-2071	B-1
・ケフィア(開発総合センター内) Kefir	04994-8-2030	B-1
・ふくまる商店 Fukumaru Shoten	04994-8-2292	A-1
・美々庵 Minmin-an	04994-8-2108	B-1
・やまや Yamaya	04994-8-2157	B-1

お土産店／Souvenir shops

・西川商店 Nishikawa Shoten	04994-8-2247	B-1
・御蔵島農協 Mikurashima Agricultural Cooperative	04994-8-2212	B-1
・御蔵島漁協 Mikurashima Fishery Cooperative	04994-8-2151	B-1
・ふくまる商店 Fukumaru Shoten	04994-8-2292	A-1
・丸一商店 Maruichi Shoten	04994-8-2287	B-1

交通機関問い合わせ先／Transportation offices

・東海汽船予約センター Tokai Kisen Reservation Center	03-5472-9999
・東邦航空「愛らんどシャトル」Toho Air Service Island Shuttle	04996-2-5222
・全日空(ANA) ANA Flight Information	0570-029-222

公共機関／Public institutions

・御蔵島観光協会 Mikurashima Tourist Information	04994-8-2022	B-1
・御蔵島村役場 Mikurashima Village Office	04994-8-2121	B-1
・御蔵島郵便局 Mikurashima Post Office	04994-8-2201	B-1



●ミナミハンドウイルカ Indo-Pacific bottlenose dolphins

御蔵島沿岸の海はミナミハンドウイルカの生息地として有名です。
The waters off the Mikurashima coast are a well-known habitat of Indo-Pacific bottlenose dolphins.



●オオミズナギドリ Streaked shearwater

海鳥なのに巣を森の土中に作る珍しい鳥。御蔵島は日本一の営巣地です。

Rare for marine birds, the streaked shearwater builds its nest in the forest soil. Mikurashima is one of the largest nesting sites in Japan.



●スダジイ Japanese chinquapin (sudajii)

伊豆諸島を代表する常緑広葉樹。御蔵島には幹周り5mを超えるスダジイが500本以上あります。

An evergreen common to the Izu Islands, there are over 500 sudajii on Mikurashima with circumferences measuring more than 5 meters.



●ニオイエビネ Nioiebine orchid

ニオイエビネは4月から5月にかけて開花するととても気品がある香りのランです。

Nioiebine (*Calanthe izu-insularis*) is a type of wild orchid that gives off a heady fragrance when it blooms in April and May.



●ハチジョウアザミ Hachijo thistle

伊豆諸島に生息するアザミで、葉が肉厚で御蔵島では棘がないのが特徴です。

A type of thistle with thick leaves native to the Izu Islands. The thistle found on Mikurashima does not have thorns.



1 御蔵島港 Mikurashima Port

島唯一の港。2002年から東京直通の大型客船が毎日就航するようになりました。

The island's only port. Large passenger ships began daily service direct to Tokyo in 2002.



2 ふれあい広場 Fureai Field

御蔵島港や海に沈む夕日が良く見えます。バンガローやバーベキュー施設はこの隣にあります。

Fureai Field is an ideal spot to watch Mikurashima Port and the sun set into the ocean. Bungalows and barbecue facilities are also available.



3 水汲み場 Water-filling Station

天然水が湧き出している場所です。自分で汲んで飲むことができます。

You can drink the natural spring water that flows from here.



4 蔵屋敷跡 Warehouse Remains

江戸時代の大火の教訓を生かし、家財道具を守るために建てられた蔵の跡です。

Learning from the devastating fires of the Edo period, islanders built the warehouse to protect their household effects.



5 三宝神社 Sanpo Shrine

江戸時代、三宅島からの独立に尽力した3人が祀られており、毎年、三宝神社祭が開催されます。

The shrine is dedicated to three people in the Edo period who were instrumental in gaining Mikurashima's independence from Miyakejima. The Sanpo Shrine festival is an annual event.



6 稲根神社拝殿 Inane Shrine

森の中の落ち着いた雰囲気の中の神社です。巨木も多く、心安らぐ場所です。

The shrine's forest location imparts a soothing atmosphere, while the many giant trees evoke a spiritual calm.



7 バイキング号記念碑 Viking Monument

1863年、御蔵島に漂着した米国船の乗組員を島民が救助しました。それを記念した碑です。

In 1863 the *Viking*, a U.S. ship, was shipwrecked in waters off Mikurashima. The monument commemorates the rescue of the ship's crew by the islanders.



8 御蔵島 農協・漁協 Mikurashima Agricultural and Fishery Cooperatives

日用雑貨やツゲ・クワ細工など御蔵島の特産品が購入できます(土日祝日は休業)。

Sundry items as well as specialties of Mikurashima, including boxwood and mulberry accessories and handicrafts, can be purchased here. Closed on Saturdays, Sundays and holidays.



9 祖霊社 Sorei-sha Shrine

御蔵島の隣にある社(やしろ)です。毎年春と秋との2回、ここで先祖祭祀が行われます。

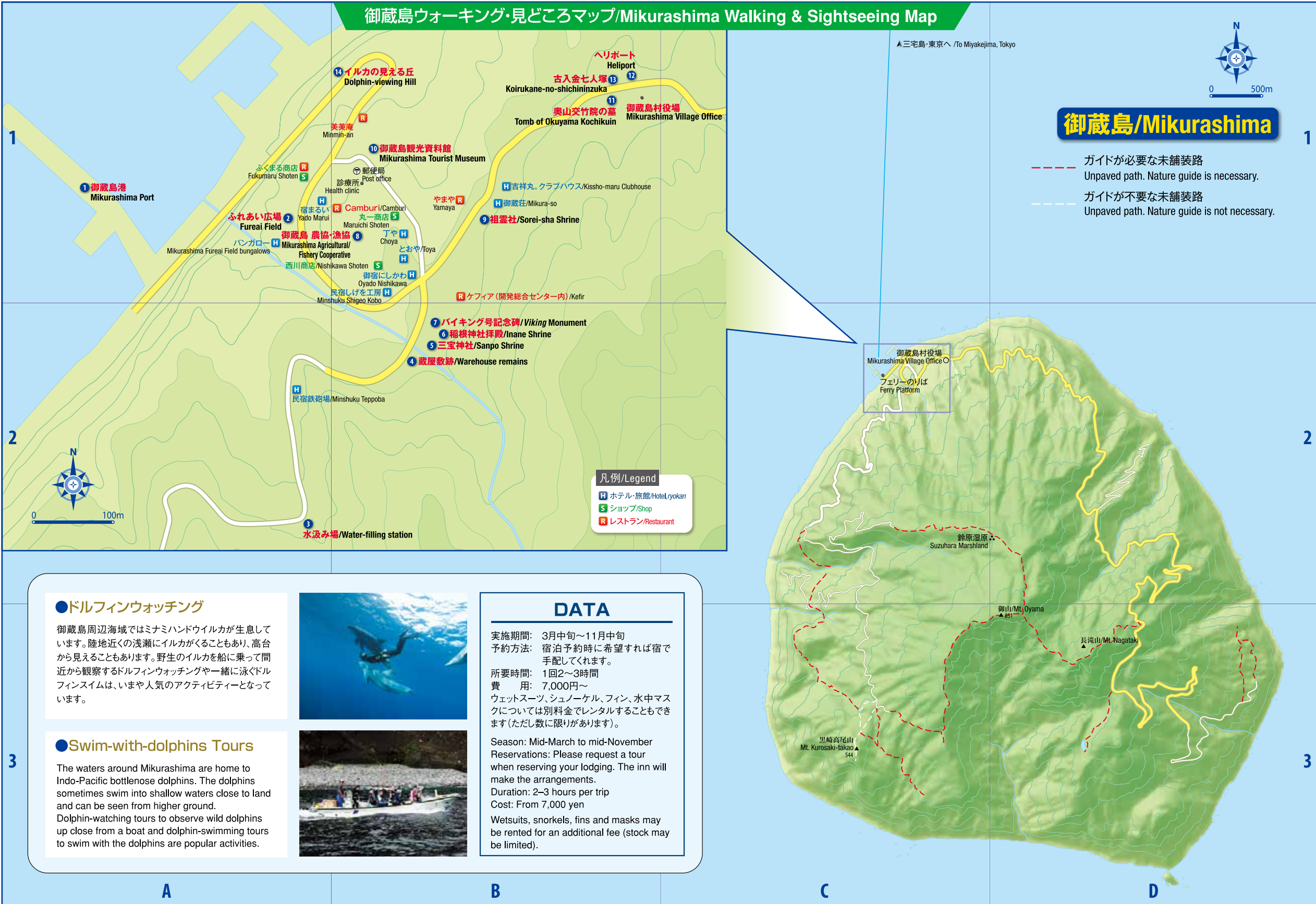
The shrine, located next to Mikura-so, holds a festival to honor ancestors twice a year in spring and fall.



10 御蔵島観光資料館 Mikurashima Tourist Museum

島の歴史や民俗を紹介する資料や観光情報を提供。この中に観光協会も入っています。

The museum has displays on the island's history and folklore as well as tourist information. The Tourist Information is also found here.



●ドルフィンウォッチング

御蔵島周辺海域ではミナミハンドウイルカが生息しています。陸地近くの浅瀬にイルカがくることがあり、高台から見えることもあります。野生のイルカを船に乗って間近から観察するドルフィンウォッチングや一緒に泳ぐドルフィンスイムは、いまや人気のアクティビティとなっています。



●Swim-with-dolphins Tours

The waters around Mikurashima are home to Indo-Pacific bottlenose dolphins. The dolphins sometimes swim into shallow waters close to land and can be seen from higher ground. Dolphin-watching tours to observe wild dolphins up close from a boat and dolphin-swimming tours to swim with the dolphins are popular activities.



DATA

実施期間: 3月中旬～11月中旬
予約方法: 宿泊予約時に希望すれば宿で手配してくれます。
所要時間: 1回2～3時間
費用: 7,000円～
ウェットスーツ、シュノーケル、フィン、水中マスクについては別料金でレンタルすることもできます(ただし数に限りがあります)。
Season: Mid-March to mid-November
Reservations: Please request a tour when reserving your lodging. The inn will make the arrangements.
Duration: 2-3 hours per trip
Cost: From 7,000 yen
Wetsuits, snorkels, fins and masks may be rented for an additional fee (stock may be limited).



14 イルカの見える丘 Dolphin-viewing Hill

天気の良い日には他の島々が見渡せる丘です。桟橋を横切るイルカを見下ろせることがあります。

This view from this hill stretches to other islands on clear days. Sometimes dolphins can also be seen traversing the piers.



13 古入金七人塚 Koirukane-no-shichininzuka

江戸時代、島抜けを図ったために処刑された7人の流人の墓です。

The tomb of seven exiles who were executed for trying to escape the island during the Edo period (1603-1867).



12 ヘリポート Heliport

御蔵島の空の玄関口。ヘリコプターは三宅島と八丈島にそれぞれ毎日1便就航しています。

The gateway to Mikurashima's skies, helicopter commuter service runs once daily to Miyakejima and Hachijojima.



11 奥山交竹院の墓 Tomb of Okuyama Kochikuin

御蔵島に流され、島の独立を助けた江戸時代の医師、奥山交竹院の墓です。

The tomb of Okuyama Kochikuin, a doctor of Edo period (1603-1867), who was exiled to Mikurashima and helped the island gain independence.